

# Koszovói Függetlenségi Nyilatkozat\*

Koszovó Parlamentje,

Amely 2008. február 17-én rendkívüli ülésre gyűlt össze, Pristinában, Koszovó fővárosában,

Válaszolva a nép azon igényére, hogy olyan társadalmat hozzon létre, amely tiszteli az emberi méltóságot és erősíti polgárai büszkeségét és céljait,

Eltökélve arra, hogy a megbékélés és megbocsátás szellemében nézzünk szembe a közelmúlt fájdalmas örökségével,

Elkötelezve népünk sokszínűségének védelme, előmozdítása és megbecsülése iránt,

Megerősítve az euroatlanti demokráciák családjába történő teljes beilleszkedés iránti óhajunkat,

Megállapítva, hogy Koszovó Jugoszlávia nem megegyezően alapuló felbomlásának különleges esete és nem képez precedenst semmilyen más helyzetre vonatkozóan,

Felidézve a viszály és az erőszak éveit Koszovóban, melyek megrázták valamennyi civilizált ember lelkiismeretét,

Hálával a világ 1999-es beavatkozásáért, amely megszüntette Belgrád Koszovó feletti kormányzását, és Koszovót az Egyesült Nemzetek ideiglenes igazgatása alá helyezte,

---

\* Kosovo Declaration of Independence. Pristina, 17 February 2008. <http://www.assembly-kosova.org/?krye=news&newsid=1635&lang=en>

Büszkén arra, hogy Koszovó azóta a demokrácia működő, multietnikus intézményeit hozta létre, amelyek szabadon kifejezésre juttatják polgáraink akaratát,

Felidézve a jövőbeni politikai státus kérdéséről nemzetközi támogatással folytatott tárgyalások éveit Belgrád és Pristina között,

Sajnálátát fejezve ki amiatt, hogy vezetőink jószándékú elkötelezettsége ellenére, nem nyílt lehetőség kölcsönösen elfogadható státus kidolgozására, Megerősítve, hogy az ENSZ különleges megbízottja, Martti Ahtisaari ajánlásai Koszovó számára a jövőbeni fejlődést elősegítő átfogó keretet adnak, és összhangban vannak az emberi jogokra és a jó kormányzásra vonatkozó legmagasabb európai elvárásokkal,

Eltökélve arra, hogy státusunkat rendezzük annak érdekében, hogy népünk számára világos jövőképet nyújthassunk, a múlt konfliktusait magunk mögött hagyhassuk, és megvalósíthassuk a társadalmunkban rejlő teljes demokratikus potenciált,

Tisztelettel adózva minden olyan férfinak és nőnek, akik nagy áldozatot hoztak azért, hogy Koszovó számára egy szebb jövőt építsenek,

elfogadja

### Koszovó Függetlenségi Nyilatkozatát

1. Mi, népünk demokratikusan megválasztott vezetői, Koszovót ezenel független és szuverén államnak nyilvánítjuk. Ez a nyilatkozat népünk akaratát tükrözi, és teljes mértékben összhangban van az ENSZ különleges megbízottja, Martti Ahtisaari ajánlásaival, valamint a koszovói státus rendezéséről szóló átfogó javaslatával.
2. Koszovót demokratikus, világi és többetnikumú köztársaságnak nyilvánítjuk, melyet a diszkrimináció tilalmának és a jog által biztosított egyenlő védelemnek az elve vezérel. Védelmezzük és előmozdítjuk Koszovó valamennyi közösségének jogait, és megteremtjük a politikai és a döntéshozatali folyamatokban való hatékony részvételükhöz szükséges feltételeket.
3. Teljes mértékben elfogadjuk az Ahtisaari-tervben foglalt kötelezettségeket Koszovóra nézve, és üdvözljük a Koszovót az elkövetkezendő években vezérlő keretekről szóló javaslatot. Teljes mértékben végrehajtjuk ezeket a kötelezettségeket, ideértve a XII. sz. mellékletben

foglalt törvények elsőbbségi elfogadását is, különös tekintettel a közösségek és azok tagjainak jogait védő és előmozdító törvényekre.

4. A lehető legkorábban alkotmányt fogadunk el, amely tükrözi a valamennyi polgárunkat megillető emberi jogok és alapvető szabadságok tiszteletben tartása iránti elkötelezettségünket, különös tekintettel azokra, amelyeket az Emberi Jogok Európai Egyezménye szabályoz. Az alkotmány az Ahtisaari-terv minden ide vonatkozó elvét magában foglalja, és azt egy demokratikus és átgondolt folyamat keretében kell elfogadni.
5. Üdvözöljük azt, hogy a nemzetközi közösség, az ENSZ Biztonsági Tanácsának 1244 (1999) számú határozata alapján Koszovóban létesített nemzetközi jelenlétek útján folyamatosan támogatja demokratikus fejlődésünket. Kérjük és üdvözöljük, hogy az Ahtisaari-terv általunk történő végrehajtását nemzetközi polgári jelenlét felügyelje, éppígy kérjük és üdvözöljük az Európai Unió által vezetett jogállamisággal foglalkozó missziót. Üdvözöljük és felkérjük továbbá az Észak-atlanti Szerződés Szervezetét a koszovói nemzetközi katonai jelenlétben betöltött vezető szerepének fenntartására, és az ENSZ Biztonsági Tanácsának 1244 (1999) számú határozatában, valamint az Ahtisaari-tervben számára meghatározott felelősségek végrehajtására mindaddig, amíg a koszovói intézmények képessé nem válnak e felelősségek átvételére. Koszovó jövőbeni békéjének, jólétének és stabilitásának biztosítására teljes mértékben együttműködünk ezekkel a jelenlétekkel.
6. Kulturális, földrajzi és történelmi okokból, hisszük, hogy jövőnk az európai családban van. Ezért kinyilvánítjuk, hogy minden szükséges lépést megteszünk annak érdekében, hogy előmozdítsuk a teljes jogú európai uniós tagság lehető legkorábbi megszerzését, továbbá végrehajtjuk az európai és euro-atlanti integrációhoz szükséges reformokat.
7. Kifejezzük mély hálánkat az Egyesült Nemzeteknek azért a munkáért, amit a háború utáni kilábalás és az újjáépítés, valamint a demokrácia intézményeinek kiépítése érdekében végzett. Elkötelezzük magunkat arra, hogy konstruktív módon együtt dolgozunk az Egyesült Nemzetekkel, mialatt az tovább végzi feladatait az elkövetkező időszakban.
8. A függetlenség együtt jár a nemzetközi közösségben való felelősségteljes részvétellel kötelezettségével. Teljes mértékben elfogadjuk ezt a kötelezettséget, és tartjuk magunkat az Egyesült Nemzetek Alkotmánya és a Helsinkai Záróokmány elveihez, az Európai Biztonsági

és Együttműködési Szervezet egyéb okmányaihoz, a nemzetközi jogi kötelezettségekhez, valamint a nemzetközi udvariasság államközi kapcsolatokat rendező elveihez. Koszovó az Ahtisaari-terv VIII. sz. melléklete alapján saját nemzetközi határokkal rendelkezik, és teljes mértékben tiszteletben tartja valamennyi szomszédos állam szuverenitását és területi egységét. Koszovó továbbá tartózkodik az Egyesült Nemzetek céljaival össze nem férő erőszakkal való fenyegetéstől vagy erőszak alkalmazásától.

9. Ezennel vállaljuk Koszovó nemzetközi kötelezettségeit, ideértve azokat is, amelyeket az Egyesült Nemzetek Ideiglenes Koszovói Igazgatási Missziója (UNMIK) vállalt a nevünkben, valamint a korábbi Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság szerződéses és más kötelezettségvállalásait, amelyek minket mint korábbi államalkotó részeket köteleznek, ideértve a diplomáciai és a konzuli kapcsolatokról szóló bécsi egyezményeket is. Teljes mértékben együttműködünk a volt Jugoszlávia területén elkövetett háborús bűnök kivizsgálásával foglalkozó Nemzetközi Büntető Törvényszékkel. Törekszünk a nemzetközi szervezetekben való tagság elnyerésére, amelyekben Koszovó hozzá kíván járulni a nemzetközi béke és stabilitás előmozdításához.
10. Koszovó kinyilvánítja a béke és a stabilitás iránti elkötelezettségét délkelet-európai térségünkben. Függetlenségünk jelenti Jugoszlávia véres felbomlási folyamatának végét. Noha ez a folyamat fájdalmas volt, fáradhatatlanul azon fogunk dolgozni, hogy hozzájáruljunk a megbékéléshez, amely lehetővé teszi Délkelet-Európa számára a múltunk konfliktusainak való túllépést, és a regionális együttműködés új kapcsolatainak kialakítását. Ennek következtében együttműködünk szomszédainkkal annak érdekében, hogy előmozdítsuk a közös európai jövőt.
11. Különösképpen kifejezzük azon óhajunkat, hogy valamennyi szomszédunkkal jó kapcsolatokat építsünk ki, ideértve a Szerb Köztársaságot is, amellyel erős történelmi, kereskedelmi és társadalmi kötelékek fűznek össze, amelyeket a közeli jövőben tovább kívánunk fejleszteni. Folytatni fogjuk erőfeszítéseinket, hogy hozzájáruljunk a Szerb Köztársasággal fenntartott baráti kapcsolatokhoz és együttműködéshez, és mindeközben előmozdítsuk a népeink közötti megbékélést.
12. Ezennel egyértelműen, kifejezetten és visszavonhatatlanul meg erősítjük, hogy Koszovó számára a jelen nyilatkozatban foglalt rendelkezések betartása jogi kötelezettség, ideértve különösen az

Ahtisaari-terv szerinti kötelezettségeket is. Mindezen ügyekben a nemzetközi jog elveivel, valamint az Egyesült Nemzetek Biztonsági Tanácsa határozataival, köztük az 1244 (1999) számú határozattal összhangban kell cselekednünk. A nyilvánosság előtt kijelentjük, hogy a jelen nyilatkozatban foglaltakra valamennyi állam támaszkodhat, és kérjük az irányunkban tanúsított támogatásukat és barátságukat.

Pristina, 2008. február 17.

A Koszovói Parlament elnöke  
Jakup Krasniqi

Fordította: *Juhász Adrienn Lilla*  
Nyelvi lektor: *Szilágyi Imre*  
Szakmai lektor: *Sulyok Gábor*